Porównanie tłumaczeń I Kronik 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | posłał Hadorama,\* swego syna, do króla Dawida, aby zapytać go o powodzenie i błogosławić mu z powodu wojny z Hadadezerem oraz pobicia go – gdyż Tou był uwikłany w (ciągłe) wojny z Hadadezerem – (posłał) też wszelkie naczynia złote, srebrne i miedziane.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | posłał do króla Dawida swego syna Hadorama, by zapytać go o powodzenie i życzyć mu szczęścia z powodu zwycięskiej wojny z Hadadezerem, Toi bowiem był uwikłany w ciągłe wojny z tym królem. Toi posłał też Dawidowi różnego rodzaju naczynia złote, srebrne i brązowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał swego syna Hadorama do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju i aby mu powinszował tego, że walczył z Hadadezerem i pokonał go — Hadadezer bowiem prowadził wojnę z Tou — i *Hadoram* przyniósł ze sobą wszelkiego rodzaju naczynia złote, srebrne i brązowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał Adorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i aby mu powinszował, przeto, że zwalczył Hadarezera, i poraził go; (albowiem walczył Tohy z Hadarezerem) który przyniósł z sobą wszelakie naczynie złote, i srebrne, i miedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | posłał Adorama, syna swego, do króla Dawida, aby prosił od niego pokoju i poradował się z nim, że poraził i zwojował Adarezera: bo Tou był nieprzyjacielem Adarezerowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | posłał swego syna, Hadorama, do króla Dawida, aby go pozdrowić i powinszować mu, że walcząc z Hadadezerem, pokonał go, bo Hadadezer prowadził wojnę z Tou. [Posłał] także wszelkiego rodzaju naczynia złote, srebrne i brązowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał do króla Dawida swego syna Hadorama, ażeby go pozdrowić i złożyć mu życzenia z powodu zwycięskiego zakończenia wojny z Hadadezerem, gdyż Tou musiał ustawicznie prowadzić wojny z Hadadezerem; posłał też wszelkiego rodzaju naczynia ze złota, ze srebra i ze spiżu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | posłał Hadorama, swego syna, do króla Dawida, aby go pozdrowić i życzyć mu błogosławieństwa, ponieważ walczył z Hadadezerem i go pokonał, bo Tou również walczył z Hadadezerem; posłał też różne naczynia złote, srebrne i brązowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wysłał do króla Dawida swego syna Hadorama, aby go pozdrowił i pogratulował mu zwycięstwa w walce nad Hadadezerem, gdyż Hadadezer prowadził także wojnę z Tou. Przekazał też prezenty w postaci złotych, srebrnych i miedzianych naczyń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wysłał do niego swego syna Hadorama, by mu zaniósł pozdrowienie pokoju i powinszował zwycięskiej walki przeciw Hadadezerowi - Tou żył bowiem z Hadadezerem na stopie wojennej - i [by mu wręczył jako dar] różne naczynia złote, srebrne i miedziane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і післав Ідурама свого сина до царя Давида, просити в нього те, що для миру, і щоб поблагословити його за те, що воював з Адраазаром і побив його, бо Тоа був чоловіком ворогом Адраазара, і (вислав) ввесь сріблий і золотий посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | posłał do króla Dawida Hadorama, swojego syna, ze złotymi, srebrnymi i miedzianymi naczyniami, by go pozdrowił w pokoju, i aby mu pogratulował dlatego, że zwalczył Hadarezera, i go poraził; gdyż miało miejsce, że mąż Thoi stawał do wojny z Hadarezerem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natychmiast posłał Hadorama, swego syna, do króla Dawida, by go zapytał o pomyślność i pogratulował mu z okazji tego, że walczył z Hadadezerem i go pokonał (Hadadezer bowiem wprawił się w bojach z Tou), a miał on ze sobą wszelkiego rodzaju przedmioty ze złota i srebra, i miedzi. |

1. 1) Hadorama, הֲדֹורָם , czyli: Niech Chadad będzie wywyższony : wg <x>90 8:10</x> Jorama. [↑](#footnote-ref-2)